

GRAMÁTICA BÁSICA : « MAIS » ET LA RESTRICTION

Quel est le problème pour traduire MAIS ?

Il existe deux traductions : soit PERO, soit SINO

Je veux marquer une **restriction** : PERO. Es increíble **pero** cierto. (*C'est incroyable mais vrai*).

Je veux marquer une **opposition** : SINO ou SINO QUE (devant un verbe conjugué). No se llama Pedro **sino** Pablo. (*il ne s'appelle pas Pedro mais Pablo*).

Bien remarquer que SINO se construit toujours avec NO, et qu'il est toujours suivi de QUE pour introduire un verbe conjugué : **No** vendré hoy **sino que** vendré mañana.

Exprimer d'autres restrictions

Non seulement... mais également/en plus... = No sólo/sino también/tampoco

Ex. : *No sólo llegó sin saludarme sino que tampoco me miró* (Non seulement il est arrivé sans me dire bonjour mais en plus il ne m'a pas regardé non plus). – *Me devolvió no sólo el dinero que le había prestado la semana pasada, sino también la totalidad de lo que me debía.* (il m'a rendu non seulement l'argent que je lui avais prêté la semaine dernière mais également la totalité de ce qu'il me devait.)

Seulement... rien que... = Sólo/más que/sino

Ces trois expressions sont synonymes pour traduire l'idée de « SEULEMENT », « **Más que** » et « **sino** » demandent une construction négative, avec NO, NUNCA, NADIE, etc.

Ex. : *Sólo cambiando de casa podrás dormir mejor.*

No podrás dormir mejor sino cambiando de casa.

No podrás dormir mejor más que cambiando de casa.

(C'est seulement en déménageant que tu pourras dormir mieux.)

Nadie lo hizo sino tu hermano. (Personne ne l'a fait à part ton frère.)

Nunca lo vi sino un vez. (je ne l'ai jamais vu à part une fois.)

Ne... plus. = Ya no/No... ya - Ya nunca – Ya nadie (+ más)

Soit le verbe est encadré par NO... YA, soit il est précédé par YA NO. L'emploi de **más** en fin de groupe verbal, uniquement possible si la phrase commence par YA, permet d'insister sur le caractère définitif de la rupture ou de l'interruption, d'une habitude par exemple.

Ex. : *No miro ya la tele/Ya no miro la tele.* – (je ne regarde plus la télé.)

Ya no miro más la tele (je ne regarde plus du tout la télé)

Ya nadie visita este museo. (Plus personne ne visite ce musée.)

Ya nunca le vimos más por aquí. (On ne l'a plus jamais vu par ici.)